

李光照 编著

英语俏皮话

*Who says?
Says who?
Says you?*



English Catchphrases and Idioms



上海译文出版社

you can't make it better, you can laugh at it.

英语俏皮话

*Who says ?
Says who ?
Says you ?*



English Catchphrases and Idioms



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语俏皮话/李光照编著. —上海:上海译文出版社, 2013. 1

(趣味语言学习系列)

ISBN 978-7-5327-5983-5

I. ①英… II. ①李… III. ①英语—社会习惯语

IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 250157 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

英语俏皮话

李光照 编著

上海世纪出版股份有限公司

译 文 出 版 社 出 版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海 颀 辉 印 刷 厂 印 刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.25 插页 2 字数 120,000

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-5983-5/H·1067

定价: 25.00 元

如有质量问题, 请与承印厂联系调换。T: 021-57602918

序 言

虽然我们学了很长时间的英语,但往往还会遇到字面上看似简单但确切意义难以把握的一类说法。英语为母语者在听到这类说法之后往往会觉得有趣,而我们却常常陷入一种尴尬的境地,心中虽然不甚明白,但也只有跟着傻笑,既掩盖自己的似懂非懂,也避免令别人扫兴。

比如,在某部电视剧中,当女孩对男孩说:“Don't just do something, stand there!”的时候,许多观众都笑了。为什么笑?为什么这里加了一个 just? (见第 81 页)在一般的词典里,无论是在 do, just, something, stand 还是在 there 的词条下,都找不到答案。

一个到美洲丛林中冒险的人后来回忆,当携带的食物耗尽后,为了生存,他的同伴找来一些蛆充饥。这个旅伴在把蛆递给他时还说蛆里面含有丰富的蛋白质。他回答道:“I closed my eyes, thought of England, then swallowed.”闭上眼睛是可以理解的,但为什么要想着英格兰?(见第 94 页)

在有人引用了成语“All is not gold that glitters.”之后,另一个人附和道:“Yes, as the monkey said when he did something in the sunshine.”为什么把猴子扯了进来?(见第

191 页)

当你听到有人对另一个人说:“**The best of British luck to you!**”他是在祝福那个人吗?(见第 172 页)

George Gershwin 有一首歌,名为“**Nice Work If You Can Get it**”,那又是什么意思?(见第 300 页)

本书把这类说法统称为俏皮话。俏皮话本来主要用于非正式场合,但在英语国家,由于半个多世纪以来,社会生活在许多方面出现的非正式化倾向以及通俗文化的普及,原先被视作“不登大雅之堂”的俏皮话,已越来越多地出现在小说、戏剧、影视、广播、演讲、报刊中。

例如,一家杂志在评论美国在线和时代华纳合并时采用的标题是:“**America Online: Today Time Warner, Tomorrow the World**”。如果知道“**Tomorrow the world!**”是什么意思,就能立刻看出文章的主旨。(见第 304 页)

一篇评论美国总统的文章以“**President can't win for losing.**”为题,那是什么意思?(见第 295 页)

英国一传媒大亨溺水身亡后,一家报纸的标题是:“**Did he jump or was he pushed?**”如果我们知道标题的来历,就能一眼看出这家报纸对该大亨及其死亡所持的态度。(见第 97 页)

在调查美国前总统克林顿性丑闻期间,有媒体这样报道独立检察官 **Kenneth Starr**: “**He claimed he was interested in 'Just the facts, ma'am.**” 如果不懂引号中的那几个词是俏皮话(见第 97 页),就无法理解这句话。

这一丑闻爆出之后,和克林顿总统同属民主党的参议员约瑟夫·利伯曼谴责了克林顿,但在表决是否弹劾总统的时候,利伯曼却投了反对票,引起许多人,特别是共和党人对利伯曼的不满,一篇抨击利伯曼的文章的标题是:“Say it ain't so, Joe!”那是什么意思?(见第 151 页)

一家报纸在评论某次一级方程式大奖赛的时候,这样写道:“There are those who suspect the McLaren and the Williams teams of ganging up against Ferrari and would cite what looked like the After-you-Claude finish of the same race.”要理解这段话的意思,就必须懂得什么是 After-you-Claude。(见第 55 页)

我们不得不掌握这类俏皮话还有另一层原因:同样一句话可以用来逗人一笑,可以用来善意地揶揄,可以用来发牢骚,也可以用来讥笑嘲讽。如果不懂,就难以判断说话人的真实用意并作出恰当的反应。

有些俏皮话可能对妇女、对某个民族不敬。还有许多俏皮话涉及到人体器官、生理功能、性、排泄物等,虽然粗鄙,但在当今英语世界的现实生活中却无法躲避。例如,至少有三位近代美国总统公开说过粗俗的俏皮话(杜鲁门,见第 137 页;尼克松,见第 219 页;约翰逊,见第 126 页)。为如实地反映英语社会的现状,本书也收集了一些粗俗言语,因为无论是为了避免使用,或是在听到之后作出某种“回敬”,都必须首先懂得它们来历和意思。

总之,要通晓英语,要深入地了解英语国家的文化,不懂

通用的俏皮话是不行的。

俏皮话涉及的语法和词汇都不难,即使不解其意,只要有人稍加点拨,或有书可查,就会茅塞顿开。问题是本书讨论的这类俏皮话不是一般英语词典的收录任务,这使我们在自学的时候往往无从下手。

跟任何其他语言一样,英语中人们即兴说出的俏皮话无穷无尽,本书收录的仅为英语中已经变为成语而一般词典往往不收的俏皮话一千多条。其中大部分是英语所称的 **catchphrase** (受人喜爱或广为人知的句子或短语),其余的是 **idiom** (习语) 或其他说法。这些俏皮话都是在当前日常生活、报刊、影视、近现代政治、文学当中相当常见的。俏皮话的一个特点是,不论起源于英国、美国、澳大利亚还是这些国家的某个地区,都会很快地在其他英语地区和国家流传开。

有些俏皮话流行了一阵后,便很少有人再用,但当我们观看从前的电影戏剧、阅读从前的小说、传记、政论和其他作品,仍然会遇到这些俏皮话。何况有些俏皮话在“销声匿迹”了多年之后又会“死灰复燃”。例如,三十年代的一些美国电影里的“**My boy is a good boy.**”(见第 32 页)最近在反恐行动的媒体报道中又多次被使用。所以我们仍有必要理解这些当前看来已经“过气”的俏皮话。

使用俏皮话的时候必须顾及场合和对象,即便是自己的母语,也有个合不合适的问题。对我们这些母语非英语的人来说,首先要弄懂其意思,然后在英语环境中仔细观察这些语句出现的背景和上下文,对它们有了充分的认识之后,自己才

能用得得体。本书的宗旨是帮助读者理解这些词语,而不是要读者不分青红皂白地滥用。

本书收集的所有俏皮话(及其变体)在互联网上和传统媒体出现频率很高,很多还被用作各类著作、文章评论的标题、影视剧或歌曲的名称。要是不懂这些俏皮话,就难以了解这些名称或标题的确切含义;另一方面,读者通过本书了解了这些俏皮话之后,可到互联网上搜索更多使用实例,以进一步加深理解。

本书疏漏之处在所难免,欢迎读者来函指正、批评、充实。

编者

2012 年 10 月

编排体例

本书收集英语俏皮话 1030 条(条目以下加横线标明),排列以俏皮话中所含的名词为准;如果有几个名词,则以第一个为准。如:Age before beauty. 排在 age 项下。

如条目中没有名词,则以包含的第一个动词(系动词 be 和助动词除外)为准,如:We aim to please; you aim too, please. 排在 aim 项下。

如话中没有动词,则依次以第一个形容词、副词、代词、数词、系动词 be、助动词和介词为准。

如俏皮话中的某个词可以用同类词替换,这时该词就以大写字母形式表示。例如:HE can't win for losing. 根据实际情况也可以说“She can't win for losing.”或者“They can't win for losing.”等等。同样,What's THIS in aid of? 也可以说成“What's that in aid of?”

除非有特别需要,否则不论男女,在中文解释中都用“他”泛指一个人,而不写成“他/她”。

在每条俏皮话英文原文之下的括号里,有中文直译。直译往往生硬难懂,但却可以帮助读者了解原文的思路。

本书所用的英文单词的拼写法和英文的标点符号的用法

均以美国英语为准。

本书供至少已掌握基础英语的读者使用,因此简单的英文示例之后均不注中文释义。

目 录

序言	1—5
编排体例	6—7
正文	1—309
A	1
B	14
C	40
D	72
E	90
F	96
G	113
H	129
I	144
J	148
K	154
L	158
M	175
N	197
O	202
P	205
Q	225

R	227
S	232
T	264
U	286
V	287
W	288
X	307
Y	307
Z	307
参考书目与资料来源	311—312

A

accident: What would happen if you were in an accident?

(万一你出意外事故,会发生什么?)

这里的 accident 指的是“交通事故”。事故发生后,救护人员往往会除去伤者的衣服,其内衣内裤等将暴露无遗。母亲常常用此语告诫女儿不要穿破旧的或见不得人的内衣。例如:

“Don't wear that kind of bra.”

“Don't worry. Nobody will see it.”

“What would happen if you were in an accident?”

admiration: mutual admiration society

(互赞协会)

此语意思是两人互相吹捧。可以用来讥讽,也可用来自嘲。例如,你和一个朋友在众人聚餐的时候献艺,吃的时候你俩都恭维对方的菜做得好,这时你就可打趣说:“We should form a mutual admiration society!”(我们应该成立一个互捧协会!)

age: Age before beauty.

(老年在美丽之前。)

此语本来是年轻女子在进出门的时候让年长的男子(不一定是老人)先走时说的俏皮话,意思是:年长者优先、小女子在后。任何性别和任何年纪差别的人都可以用,意思不外乎是让你先走。而且出现了许多变体,用来彼此“回敬”。例如,两同龄男子甲和乙(两人是很熟的朋友)走到门口时,甲说:“Age before beauty.”让乙先走。这时乙也“不甘示弱”,就可以在进去的时候说:“Men before monkeys.”(人在前猴在后。)

变体:

The dirt before the broom.

(灰尘在前扫帚在后。)

The dog follows its master.

(狗跟随主人。)

Pearls before swine.

(珍珠在猪之前。)

这一说法出自圣经的成语“Cast pearls before swine.”把珍珠撒在猪的前面,也就是“对牛弹琴”、“明珠暗投”的意思了。

age: The age of miracles is past.

(奇迹时代已经过去了。)

the age of miracles 指的是“由神创造奇迹的时代”。如果某人“明知不可而为之”,你可以用此语劝他不要痴心妄想、根本

不可能成功。例如：

You've had this hacking cough for weeks. You think it'll go away without any treatment, don't you? The age of miracles is past!

如果某人居然成功了,你可以说:“The age of miracles is not past.”

aid: enlist the aid of science

(利用科学提供的帮助)

此语意为做整容手术。例如：

She is thinking of enlisting the aid of science as the wrinkles around her eyes are getting deeper and deeper.

aid: What's THIS in aid of ?

(这是用来救助什么的?)

此语来源于以慈善为目的而举行的募捐活动。但此语一般是用来询问某件令人不快的事为什么会发生。例如,要是你问:“What's all the noise in aid of?”你的意思是“为什么那么嘈杂?”“What are all these bottles in aid of?”则是“这么些瓶子是做什么用的?”

aim: We aim to please; you aim too, please.

(我们以使[你]满意为目标;也请你瞄准目标。)

这里用了两个 aim。第一个的意思是“以…为目标”,也就是“力求”,所以 we aim to please 的意思是“我们力求使[你]满

意”。第二个用的是这个动词的基本意义,即“瞄准”。

有些商店和其他服务机构把“We aim to please.”作为口号挂在墙上。有人在后面加上“You aim too, please.”标示在男厕的小便槽上方,意思是:我们力求使你满意,也请你解手时瞄准,不要弄得到处都是。

Allen: Allen's Axiom

(艾伦公理)

如果某人的电视机、计算机等设备出了毛病,虽然他几经努力,问题仍然没有解决。正在束手无策的时候,你可对问他:“Do you know Allen's Axiom?”所谓 Allen's Axiom 是:“When all else fails, read the instructions.”(如果一切方法都不管用,就读使用说明。)此语是把一种通俗的道理说成是以人名命名的公理。

alligator: See you later, alligator.

(呆会儿见,短吻鳄。)

此语用 alligator 是因为这个词和 later 押韵,而并非真与鳄鱼有什么关系。对此语的回答为: (Yeah, see you) in a while, crocodile. 听起来像两只鳄鱼在对话,实际上是同学、同事、朋友间常用的告别语。

alone: We are not alone.

(我们不是[这儿]仅有的人。)

原是电影、戏剧里的对白,意思是:附近有人,要小心说话或放

低声音。例如,当你和同事在办公室里议论什么而你不希望其他人听到的时候,可用此语稍带戏剧性地提醒你的同事附近有人,说话要小心。例如:

“You know what? They say the big boss is going to fire the bully.”

“Who?”

“Who else? The manager.”

“Shush! We are not alone. If she heard you talking like that, she would eat you alive.”

angel: Be an angel!

(做个天使吧!)

意思是:发发善心吧!用于请人帮忙的场合。例如:

Sarah, be an angel and let me use your car tomorrow!

(萨拉,行个好,让我明天用你的车!)

又如,某一专为不孕妇女寻求卵子的非营利组织的传单上印有“Be an angel by donating eggs.”

answer: HE knows all the answers.

(他知道所有答案。)

此语常用于讽刺自以为什么都懂的人:他真是自以为是。例如:

He said lack of ambition was my major problem. He is the sort of person who knows all the answers.